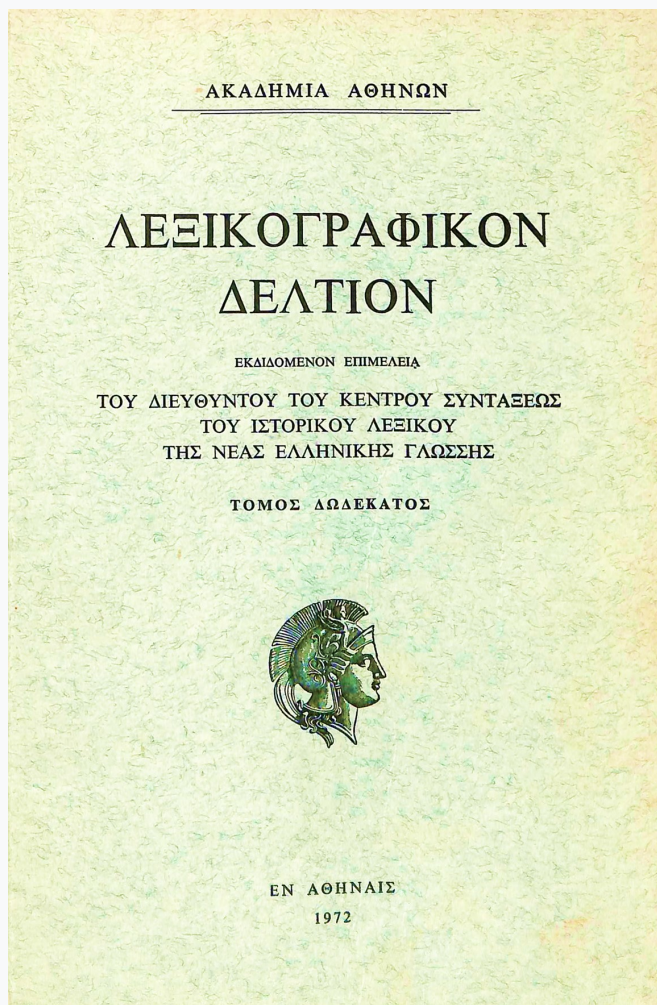


Lexicographic Bulletin

Vol 12 (1972)

Lexicographic Bulletin



Los dialectos en la Grecia conteporánea

Nikolaos Kontosopoulos

doi: [10.12681/ld.40751](https://doi.org/10.12681/ld.40751)

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΔΕΛΤΙΟΝ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

ΤΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
ΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ
ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΤΟΜΟΣ ΔΩΔΕΚΑΤΟΣ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

1972

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ
ΚΕΝΤΡΟΝ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ
ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΗΣ ΤΕ ΚΟΙΝΩΣ ΟΜΙΛΟΥΜΕΝΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΙΔΙΩΜΑΤΩΝ
Ὁδὸς Ἀναγνωστοπούλου 14 — Ἀθῆναι (136) — Τηλ. : 620-024

Διευθυντής : ΔΙΚΑΙΟΣ Β. ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ

ACADÉMIE D'ATHÈNES
CENTRE DE RÉDACTION DU DICTIONNAIRE HISTORIQUE
DU GREC MODERNE (LANGUE COMMUNE
ET DIALECTES)
14, rue Anagnostopoulou — Athènes (136) — Tél. : 620-024

Directeur : ΔΙΚΕΟΣ Β. ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

	Σελίδες
<i>Δικ. Β. Βαγιαζάκου</i> : Γλωσσική συγγένεια Κρήτης καὶ Μάνης [<i>Dik. B. Vayacacos</i> , Parenté linguistique entre la Crète et le Magne].....	3- 42
<i>Νικ. Γ. Κοντοσοπούλου</i> : Προβλήματα τοῦ ἑλληνικοῦ γλωσσικοῦ ἸΑτλαντος [<i>Nicolas G. Contossopoulos</i> , Problèmes de l'Atlas linguistique de Grèce].....	43- 49
<i>Nicolas J. Kontosopulos</i> : Los dialectos en la Grecia con- temporánea.....	51- 58
<i>Titos P. Jochalas</i> : Gli studi albanologici in Grecia.....	59- 67
<i>Titos P. Jochalas</i> : Griechische Orts-und Familiennamen des italoalbanischen Gemeinden Siziliens.....	69- 80
<i>Dikéos V. Vayacacos</i> : Le grec moderne, les dialectes néo- helléniques et le Dictionnaire Historique de la langue grecque de l'Académie d'Athènes.....	81-102
BIBLIOGRAPHIE DE LINGUISTIQUE GRECQUE.....	102-245
Liste des auteurs.....	247-256
Περιεχόμενα τῶν τόμων 1-11 τοῦ «Λεξικογραφικοῦ Δελτίου» [Sommaire des vol. 1-11 du «Bulletin Lexicographique»]	257-260

LOS DIALECTOS EN LA GRECIA CONTEMPORANEA *

Ya desde las primeras muestras escritas de la lengua griega, sean de indole epigráfico o de la literatura, aparece esta dividida en dialectos. Se puede decir que cada ciudad con sus alrededores inmediatos tenía su propia forma lingüística, que se diferenciaba, más o menos de la de las vecinas ciudades, como sucede todavía hoy en día en la actual Italia. Los dialectos de la antigua lengua griega se dividían, como se sabe, en tres grupos: el jónico, cuyo representante más característico es el dialecto ático que, como idioma de Atenas, es el dialecto más conocido del antiguo griego; el eólico o acaico y el dórico. De los detalles de los antiguos dialectos griegos no nos ocuparemos aquí. Su extensión geográfica y sus características básicas se pueden desprender de las obras literarias lingüísticas especiales. Durante la época helenística, los antiguos dialectos van decayendo gradualmente con el resultado consiguiente de una normalización en la lengua de todo el mundo de habla griega. La lengua común alejandrina se divulga como el órgano lingüístico panhelénico, habiéndose salvado hasta hoy poquísimas muestras fonéticas, morfológicas, sintácticas y lexicológicas de los diferentes grupos de dialectos de la época clásica en el idioma de las provincias griegas, y éstas solamente a través de la lengua común alejandrina. Así encontramos raíces jónicas en el dialecto del Ponto, dóricas en los dialectos de Creta, Mani, Rodas, etc. El actual dialecto tsakónico, que se habla en la parte Sudeste de Arcadia por 9-10 mil personas, es el único dialecto neohelénico que no proviene de la común helenística, sino que constituye la continuación de la lengua dórica antigua de Laconia¹.

Ya en época alejandrina hace su aparición en la historia de la lengua griega el fenómeno del «aticismo», cuya evolución es la actual situación bilingüe neohelénica o, más exactamente, la doble forma morfológica y lexicológica de la lengua, especialmente en su forma escrita, que constituye el famoso problema lingüístico neohelénico². El aticismo, es decir, la imitación de la

* Conférence donnée à Malaga (Espagne) le 19 août 1971 dans le cadre du cours de géographie linguistique du prof. Manuel Alvar (VI curso superior de Filología española).

1. Para el dialecto tsakonico vease *H. Pernot*, Introduction à l'étude du dialecte tsakonien. Paris, 1934.

2. Vease *A. Mirambel*, Les « états de langue » dans la Grèce actuelle (Conférences de l'Institut de Linguistique, fasc. V, Revue des cours et conférences). Paris, 1938.

lengua y del estilo de los escritores áticos clásicos por parte de los hombres de letras alejandrinos y bizantinos, impidió a estos escribir en la lengua que se hablaba en la ciudad y en su época, y por ello, nuestros conocimientos sobre el idioma que se hablaba, especialmente durante los primeros siglos bizantinos, son muy incompletos. Nuestros conocimientos sobre la lengua griega hablada comienzan a ser más extensos desde el Siglo XII después de Jesucristo, o sea, desde que comienzan a aparecer textos de estilo popular (por ejemplo las romanzas bizantinas, el epos de Digenis). La lengua que se utiliza en estos trozos se puede decir que es neohelénica llena de elementos literarios. Desde esta época se observan las primeras diferencias en los dialectos locales neohelénicos. Con la aparición de las primeras obras literarias, en pura lengua neohelénica (Siglo XV después de Jesucristo) tenemos la primera imagen clara de los dialectos neohelénicos. El periodo comprendido entre el Siglo XV hasta mediados del XVII de nuestra era es el de la literatura de los dialectos neohelénicos, especialmente de las islas, y de la poesía (Se encuentran obras literarias en los dialectos de Chipre, Rodas y especialmente de Creta, siendo la obra sublime la novela cretense « Erotócritos », que fue calificada, y con razón, como el epos del nuevo helenismo, presentando con mayor fidelidad que cualquier otra obra de su época el cuadro del dialecto hablado en la Creta oriental, sin añadirle elementos literarios superfluos o barbarismos). Gradualmente se desarrolla un idioma neohelénico común. Comenzó lentamente con la Liberación de Grecia en 1830, pero progresivamente se impone como el órgano panhelénico de entendimiento del helenismo contemporáneo, eliminando las diferentes formas lingüísticas. Así que observamos en la historia de la lengua griega el siguiente fenómeno :

Epoca de dialectos de la Antigüedad	Alejandrina común	Griego bizantino (poco conocido)	Dialectos neohelénicos	Común contemporánea
-------------------------------------	-------------------	----------------------------------	------------------------	---------------------

Es decir :

Fragmentación en dialectos	Formación de un idioma común durante la Antigüedad	Fragmentación en dialectos	Formación de un idioma común durante el periodo contemporáneo
----------------------------	--	----------------------------	---

La otra lengua de civilización del mundo antiguo, el latín, presenta una forma de evolución muy diferente : del latín de los clásicos, después de su divulgación por los diferentes países de la Europa Occidental que habían conquistado los romanos, se derivaron los dialectos. La divulgación del griego, especialmente del dialecto ático, entre los pueblos del Oriente, produjo su unidad, la creación de un griego sencillo, el idioma común alejandrino, el idioma de los Evangelios. La divulgación del latín entre los pueblos del Occidente ocasionó la formación de dialectos y, con el tiempo, su transformación total. No nos ocuparemos aquí de los motivos de este fenómeno que además son co-

nocidos al auditorio ¹. Durante los últimos siglos de la Edad Media, podemos observar en los diferentes países de Occidente el mismo fenómeno que aparece simultáneamente en la lengua griega: varios dialectos locales, los cuales, sin embargo, en el transcurso de los siglos retroceden gradualmente, en algunos sitios más y en otros menos, ante el avance de las lenguas comunes nacionales.

Después de todo lo mencionado, pasamos a examinar los acontecimientos en la Grecia de los últimos tiempos. Ya desde finales del Siglo XII de nuestra era, aparecen los turcos en el escenario de la historia griega. Desde principios del Siglo XIII (es decir, con la IV Cruzada) aparecen los occidentales, especialmente los venecianos. Poco a poco la Grecia insular cae en manos de los venecianos, y así los griegos de las islas son separados del árbol lingüístico nacional. Gradualmente, aunque más lentamente que los venecianos, los turcos se apoderan, uno después del otro de los territorios continentales del Imperio Bizantino, y en 1453, con la caída de Constantinopla, cesa de existir el estado griego libre. La consecuencia, desde el punto de vista lingüístico, es que ha cesado el contacto lingüístico entre las provincias griegas ocupadas por los turcos y las ocupadas por los venecianos, y el idioma griego siguió una evolución diferente en cada una de estas regiones. En el mundo insular, el idioma griego tiene una estructura más conservadora, desde el punto de vista morfológico y lexicológico, conserva bastantes elementos antiguos y muchos bizantinos, habiéndose apropiado de elementos lingüísticos venecianos. El idioma griego del territorio continental tiene una morfología más desarrollada, menos desinencias antiguas y bizantinas, un pequeño número de elementos turcos y palabras de los otros idiomas vecinos. Estos elementos lexicológicos extranjeros del griego insular y continental desaparecen de día en día porque nunca constituyeron elemento orgánico del idioma y las condiciones que los impusieron han desaparecido hace tiempo.

Exceptuando el Ponto, las costas occidentales, el Noroeste y el Sudoeste del Asia Menor, así como algunas islas lingüísticas en Capadocia, en donde la población, a pesar de la conquista turca, conservó durante todos los siglos su habla griega, el interior del Asia Menor adoptó la lengua turca bajo la presión de la necesidad (griegos cristianos de habla turca, creación literaria en turco pero en escritura griega). Naturalmente los conquistadores turcos y venecianos no pudieron sustraerse a la influencia del idioma de los conquistados: el vocabulario marítimo de los turcos y de los venecianos, así como otros sectores de su vocabulario, adoptaron un gran número de palabras griegas; pero este fenómeno sale de los límites de nuestro estudio y no será tratado aquí. Los escritores de la nación, habiendo fijado su residencia casi todos en la Europa Occidental, escriben en el estilo del griego que denominamos ati-

1. Véase *Walther von Wartburg*, La fragmentación lingüística de la Rumania. Madrid, 1952.

cismo. Los escritores de estilo popular son escasos y aparecen durante los últimos siglos. En las regiones ocupadas por los venecianos se desarrolla, según hemos visto, la creación literaria en los dialectos locales, pero habiendo caído más tarde estas islas (excepto las jónicas) en poder de los turcos (Rodas en 1523, Chipre en 1570 y Creta en 1669), cesa todo movimiento creativo cultural y literario en esta zona, en donde se utilizaba para la escritura la forma popular de la lengua, enriqueciéndose el vocabulario de sus habitantes con palabras turcas. Los únicos indicios de estilo puramente popular de toda Grecia, durante los años de la dominación turca, son las canciones populares, por las que tenemos una imagen bastante clara de la lengua que se hablaba en las diferentes regiones del país. El carácter montañoso de la tierra griega (montañas altas, valles pequeños aislados entre las montañas y comunicándose muy difícilmente entre sí), el gran número de islas pequeñas y grandes, la huida y la instalación de gran parte de la población en las zonas montañosas, por motivos de seguridad, así como el consiguiente abandono de la costa durante el período de opresión por los ocupadores extranjeros y los piratas, motivaron el aumento de las diferencias en los dialectos. El hecho es, sin embargo, que la lengua griega, que se hablaba hasta principios de siglo desde la frontera turco-rusa en el Ponto Euxino hasta las islas de lengua griega al Sur de Italia, y desde Chipre hasta Filipópolis y las costas búlgaras del Mar Negro y en el Epiro del Norte, no se ha dividido en grupos lingüísticos diferentes. No se crearon lenguas derivadas del griego, como ocurrió en el Occidente con el latín. Naturalmente es extraña para un ateniense la pronunciación de un cretense, la de un griego del Norte, o de Corfú, etc. incluso pueden crearse malentendidos por la utilización de palabras idiomáticas locales; la pronunciación del Ponto es una gran dificultad para el chipriota, y el dialecto de Capadocia provoca risas y burlas; sin embargo, el entendimiento entre todos los griegos es mucho más fácil que el de un siciliano o un habitante de Bari de Italia con otro de la región de Turín, cuando ambos hablan su dialecto local. El tsakónico es el único dialecto neohelénico que, sobre la base de ciertos criterios, se podría considerar como un idioma separado. Verdaderamente es incomprendible para el resto de los griegos (su diferencia de la común ateniense es mayor que la diferencia que existe entre el español y el portugués) y esto porque, según hemos mencionado al principio, es de diferente procedencia que el resto de los grupos lingüísticos neohelénicos. Hoy, estando presente la Educación Nacional en todas las regiones del país y siendo las comunicaciones mucho más fáciles que hasta hace incluso 25 años, grandes masas de habitantes de las provincias, a causa de la atracción que ejercen las grandes ciudades después de la II Guerra Mundial, se han instalado en la capital y en los otros centros urbanos del país, y los grupos lingüísticos locales tienden a desaparecer. Los grupos lingüísticos griegos del Asia Menor ha desaparecido casi, exceptuando el de Ponto que usan sus habitantes en las compactas barria-

das dispersas por Macedonia. En toda Grecia, la nueva generación se ha librado del dialecto, conservando únicamente (en algunas regiones y, especialmente, en las islas) un estilo propio, sobre todo fonético, y poquísimas palabras locales o expresiones idiomáticas. Me he ocupado especialmente con el retroceso del dialecto cretense ante el avance del lenguaje común ateniense, y he escrito los resultados de mi investigación en el tomo 22 de la revista filológica « Kritika Chronika » (Crónica cretense) que se publica en Heraklion de Creta¹. Sería muy deseable un estudio parecido sobre las demás formas idiomáticas de nuestra lengua. Como el único dialecto vivo que se conserva se puede considerar el chipriota, y esto gracias al aislamiento político de Chipre de la madre Grecia.

Esto, naturalmente, en líneas generales. Una descripción más detallada del tema nos ofrecería una imagen más completa.

Toda la población del actual Estado griego es de habla griega. El bilingüismo de los habitantes de ciertas regiones del país es un fenómeno resultado de las aventuras históricas de nuestra patria y tiende a desaparecer. Los turcos chipriotas, racialmente griegos, de religión musulmana, ignoran en su mayoría el idioma turco y hablan solamente el dialecto griego de su isla.

El retroceso de los dialectos tiene como consecuencia el que las investigaciones sobre los dialectos se dediquen al examen de las formas lingüísticas durante los primeros decenios de nuestro siglo. Para el examen de los grupos idiomáticos del Asia Menor debemos tener en cuenta su situación hasta el año 1922. Respecto a los grupos lingüísticos nativos, aunque alterados por la influencia de la lengua común neohelénica y por la « pura » de la prensa y de la Educación Nacional, en general, podemos decir que han conservado su carácter propio hasta el fin de la II Guerra Mundial, por lo menos en las regiones e islas que se encuentran alejadas de las grandes vías de comunicaciones. Lo que vamos a exponer más abajo puede considerarse válido hasta la época de la última Guerra Mundial. Desde el punto de vista fonético, los grupos lingüísticos neohelénicos se dividen en dos grupos básicos : los llamados grupos lingüísticos del Norte y los del Sur. Esta división, expuesta por primera vez por el padre de la lingüística neohelénica, G. Hadzidakis², se basa en el hecho que en las formas idiomáticas del Norte (desde las costas septentrionales del Golfo del Corinto hasta las fronteras del país y en las islas del Archipiélago del Egeo del Norte, así como antes en las costas de la zona Noroeste del Asia Menor), la *e* y la *o* átonas se convierten en *i* y en *u* respectivamente ; además se elimina la primera *i* átona y por lo tanto también la *u* átona. En las formas lingüísticas del Sur, la pronunciación de las vocales queda inalterable. Una

1. N. Kontosopoulos, 'Η σημερινή γλωσσική κατάσταση ἐν Κρήτῃ καὶ ἡ γλῶσσα τῶν ἐν Ἀθήναις Κρητῶν, Κρητικὰ Χρονικά 22 (1970), pp. 244-278.

2. Vease G. Hadzidakis, Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά, 2 tomos. Atenas 1905, 1907,

subcategoría abarca los llamados grupos lingüísticos semiseptentrionales, en los cuales no se observa una modificación de la *e* y de la *o* átonas, sino solamente la eliminación de la *i* átona, especialmente si va al final de la palabra. El vocalismo septentrional y la « espiración » de las consonantes sibilantes en el Norte de Grecia, en combinación con la pronunciación velar de la *l* en muchas regiones, añaden a la pronunciación del griego del Norte, en relación a la pronunciación del idioma común ateniense, la misma impresión acústica que nos ofrece el portugués en relación al español. Por ejemplo : [o *níkos] — [u *nikus], Nicolas ; [to trapézi] — [tu trapéz], la mesa ; [ðiskolóteros] — [ðiskulótirus], mas difícil, etc. Respecto al sistema consonántico, el fenómeno mas importante es el « tsitakismo » (conversión de las consonantes [k, γ, x] en [ts, z, s] respectivamente), cuyos diferentes estadios caracterizan los grupos lingüísticos de las islas del Archipiélago del Egeo, de Creta, de Mani y de Chipre, así como de los habitantes de habla griega del pueblo Carghese de Corcega. Desde el punto de vista lexicológico podemos dividir la lengua neohelénica en insular y en continental. Este fenómeno todavía no ha sido objeto de un estudio minucioso. Me ocupo desde hace tiempo de este tema y espero poder publicar en breve los resultados conseguidos que motiven esta división. Debemos observar que en la división lingüística, del Norte y del Sur, no se han tenido en cuenta los dialectos griegos de Capadocia, Ponto, Bicinia, el tsakónico y el bajo-italiano. Naturalmente, su vocalismo es del tipo griego meridional, pero su posición geográfica y, en general, su estructura interior no han permitido su clasificación en uno de estos grupos. Desde el punto de vista lexicológico, y más especialmente, fonético y morfológico, el dialecto capadocio se ha alterado muchísimo bajo la influencia del turco, hasta el punto de ofrecernos la imagen de un griego corrupto, una mezcla idiomática greco-turca, si se puede utilizar esta expresión¹, mientras que el bajo-italiano, bajo la influencia del idioma italiano y de los dialectos italianos de Calabria y de Apulia, y sin estar tan alterado como el capadocio, conserva muchos elementos antiguos dóricos y bizantinos. El dialecto pontico conserva también muchos elementos bizantinos, pero ha sido visiblemente influenciado por el turco². En la conservación de los viejos elementos (antiguos y medievales) lexicológicos, morfológicos y fonéticos, y através de ellos, en la comprensión e interpretación de la mayoría de los problemas del griego, aunque también de la ciencia lingüística en general, radican el valor del estudio de los dialectos y grupos lingüísticos neohelénicos. Hasta hoy, este estudio ha avanzado bastante, pero todavía queda mucho por hacer. Bastantes dialectos nos son cono-

1. De los trabajos publicados sobre los dialectos de Capadocia mencionamos la del *Ath. P. Costakis*, *Le parler grec d'Anakou* [pueblo de Capadocia]. Athènes, 1964.

2. Véase *A. A. Papadopulos*, *Ἱστορικὴ Γραμματικὴ τῆς Ποντιακῆς διαλέκτου*, Atenas 1955 y *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Ποντιακῆς διαλέκτου*. Atenas 1958, 1961.

cidos (por ejemplo : el pontico, el cretense, el chipriota, el tsakónico, etc.), sobre todo cuando han tenido la fortuna de ser cultivados literariamente (cretense y chipriota), pero faltan muchos por investigar (por ejemplo : el macedonio). Es necesario que se adopten métodos modernos para la descripción de los dialectos y para la interpretación de los fenómenos lingüísticos, y que se introduzca la investigación fonética experimental. La resultante actual de los estudios dialectológicos en Grecia es el Diccionario Histórico del idioma neohelénico común y de sus dialectos (editado por la Academia de Atenas). De esta obra han aparecido hasta la fecha tres tomos y medio (α-γάργαρος). Grecia no posee todavía un atlas lingüístico. De su realización se ocupa recientemente el Centro de la Academia de Atenas encargado de la redacción del Diccionario Histórico⁸. Su publicación constituirá una etapa en los estudios dialectológicos neohelénicos y aclarará la mayoría de los problemas lingüísticos de nuestra lengua.

8. N. Kontosopoulos, 'Ο γλωσσικός Ἄτλας τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ σχετικὰ προβλήματα, in Λεξικογραφικὸν Δελτίον 11 (1966-1967), págs. 115-135.

NICOLAS J. KONTOSOPULOS

ΑΙ ΔΙΑΛΕΚΤΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΓΧΡΟΝΟΝ ΕΛΛΑΔΑ

Ἑπὶ ΝΙΚ. Γ. ΚΟΝΤΟΣΟΠΟΥΛΟΥ

Περίληψις

Μετὰ βραχεῖαν ἐξέτασιν τῆς ἱστορίας τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης ἀπὸ τῆς ἐμφανίσεως τῶν πρώτων γραπτῶν μνημείων αὐτῆς μέχρι σήμερον καὶ σκιαγράφησιν τῶν κυριωτέρων φαινομένων τῆς ἱστορικῆς αὐτῆς διαδρομῆς (ἀττικισμοῦ, ἐπαφῆς μετ' ἄλλων γλωσσῶν κλπ.) παρουσιάζεται ἡ σημερινὴ γλωσσικὴ κατάστασις ἐν Ἑλλάδι καὶ περιγράφονται δι' ὀλίγων αἱ νεοελληνικαὶ διάλεκτοι. Ἀναπτύσσεται τὸ ἔργον τῆς νεο-ἐλληνικῆς διαλεκτολογίας, τοῦ ὁποίου ἡ συνισταμένη εἶναι τὸ ἐκδιδόμενον ὑπὸ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς νέας ἐλληνικῆς γλώσσης. Τούτου ἀπαραίτητον συμπλήρωμα θὰ ἀποτελέσῃ ἡ παρασκευαζομένη ὑπὸ τοῦ Κέντρου Συντάξεως τοῦ Ἱστορικοῦ Λεξικοῦ τῆς Ἀκαδημίας ἔκδοσις τοῦ Γλωσσικοῦ Ἄτλαντος τῆς Ἑλλάδος.

BIBLIOGRAFIA

- P. COSTAS, An outline of the history of the greek language. Chicago, 1936.
- G. HADZIDAKIS, Σύντομος ιστορία τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης. Ἀθῆναι, 1915.
 » Einleitung in die neugriechische Sprache. Leipzig, 1892.
- A. MIRAMBEL, Le grec moderne (in Cent-cinquentenaire de l'École des langues orientales, p. 75-94). Paris, 1948.
 » Présentation du grec moderne (Vie et langage, n° 35. Paris, 1955).
 » La langue grecque moderne. Description et analyse. Paris, 1959.
- J. PERROT, Le grec ancien (in Le langage - Encyclopédie de la Pléiade, pp. 906-928). Paris, 1968.
- A. E. SEMENOV, The greek language in its evolution. London, 1936.
- M. TRIANDAFILIDIS, Νεοελληνική Γραμματική. Ἱστορική Εἰσαγωγή. Ἀθήνα, 1938.
- R. DAWKINS, Modern greek in Asia Minor. Cambridge, 1916.
- K. DIETERICH, Sprache und Volksüberlieferungen der südlichen Sporaden in Vergleich mit denen der übrigen Inseln des Ägäischen Meeres. Wien, 1908.
- N. KONTOSOPULOS, Γλωσσογεωγραφικαὶ διερευνήσεις εἰς τὴν Κρητικὴν διάλεκτον. Ἀθῆναι, 1969.
- P. KRETSCHMER, Der heutige lesbische Dialekt, verglichen mit den übrigen nordgriechischen Mundarten. Wien, 1905.
- S. MENARDOS, Γλωσσικαὶ μελέται. Λευκωσία, 1969.
- C. PANGALOS, Τὸ γλωσσικὸν ἰδίωμα τῆς Κρήτης. Α'. Ἀθῆναι, 1955.
- C. PANTELIDIS, Φωνητικὴ τῶν νεοελληνικῶν ἰδιωμάτων Κύπρου, Δωδεκανήσου καὶ Ἰκαρίας. Ἀθῆναι, 1929.
- A. A. PAPADOPULOS, Γραμματικὴ τῶν βορείων ἰδιωμάτων τῆς νέας ἐλληνικῆς γλώσσης. Ἀθῆναι, 1926.
- H. PERNOT, Études de linguistique néo-hellénique, 3 tomos. Paris, 1907, 1946 (dialecto de Chio).